

# **Tratado tocante Derecho di Persona cu Discapacidad**

## **TRATADO TOCANTE DERECHO DI PERSONA CU DISCAPACIDAD**

### **Preambulo**

E Estadonan cu ta Parti den e Tratado aki,

a) Teniendo na cuenta e principionan di e Carta di Nacionnan Uni cu ta proclama cu libertad, husticia y paz na mundo tin como base reconocimiento di e dignidad y e balor inherente na nan y di e derechonan igual y inalienabel di tur miembro di famia humano,

b) Reconociendo cu Nacionnan Uni, den e Declaracion Universal di Derecho Humano y den e Tratadonan Internacional di Derecho Humano, a reconoce y proclama cu tur persona, sin ningun clase di distincion, tin tur e derechonan y libertadnan menciona den e documentonan ey,

c) Reafirmando universalidad, indivisibilidad, interdependencia y interrelacion di tur e derechonan humano y libertadnan fundamental, y tambe e necesidad di garantisa cu persona cu discapacidad por eherce nan plenamente y sin discriminacion,

d) Recordando e Tratado Internacional di Derecho Economico, Social y Cultural, e Tratado Internacional di Derecho Civil y Politico, e Tratado Internacional tocante Eliminacion di Tur Forma di Discriminacion Racial, e Tratado tocante Eliminacion di Tur Forma di Discriminacion contra Muhe, e Tratado contra Tortura y Otro Trato of Castigo Cruel, Inhumano of Denigrante, e Tratado tocante Derecho di Mucha y e Tratado Internacional tocante Proteccion di e Derechonan di Tur Trahadado Migratorio y di Nan Famianan,

e) Reconociendo cu discapacidad ta un concepto cu ta evoluciona y cu discapacidad ta resultado di e interaccion entre persona cu deficiencia y e bareranan social y fisico cu ta impedi nan participa plenamente y efectivamente den sociedad a base di igualdad cu otro persona,

f) Reconociendo e importancia di e principionan y e liñanan di guia di maneho cu ta aparece den e Programa di Accion Mundial pa Persona cu Discapacidad y den e Normanan Uniforme tocante Igualdad di Oportunidad pa Persona cu Discapacidad como factor den promocion, formulacion y evaluacion di maneho, plan, programa y medida na nivel nacional, regional y internacional destina pa duna mas igualdad di oportunidad na persona cu discapacidad,

g) Enfatisando e importancia di incorporacion di e cuestionnan cu tin di haber cu discapacidad como parti integral di e strategianan pertinente pa desaroyo sostenibel,

h) Reconociendo tambe cu discriminacion contra cualke persona pa motibo di su discapacidad ta un violacion di e dignidad y e balor inherente di ser humano,

i) Reconociendo ademas diversidad di persona cu discapacidad,

j) Reconociendo e necesidad di promove y protege derecho humano di tur persona cu discapacidad, incluyendo esnan cu mester di un apoyo mas intenso,

- k) Observando cu preocupacion cu, a pesar di e diferente instrumentonan y actividadnan aki, persona cu discapacidad ta sigui confronta obstaculo pa participa den bida social a base di igualdad cu otro persona y cu ta sigui viola nan derechonan humano na tur parti di mundo,
- l) Reconociendo importancia di cooperacion internacional pa mehora e condicionnan di bida di persona cu discapacidad den tur pais, particularmente den e paisnan den desaroyo,
- m) Reconociendo e valioso contribucionnan cu persona cu discapacidad ta realisa y por realisa na bienestar general y na diversidad di nan comunidadnan, y cu promocion di e pleno gozo di e derechonan humano y libertadnan fundamental door di persona cu discapacidad y di participacion completo di persona cu discapacidad den sociedad lo conduci na un fortalecimiento di e nocion cu nan tambe ta pertenece na sociedad y lo tin como resultado avancenun significativo den desaroyo economico, social y humano di sociedad y den eradicacion di pobresa,
- n) Reconociendo e importancia cu autonomia y independencia individual, incluyendo e libertad di tuma nan propio decisionnan, tin pa persona cu discapacidad,
- o) Considerando cu persona cu discapacidad mester tin oportunidad di participa activamente den e procesonan di tumamento di decision tocante maneho y programa, incluyendo esunnan cu ta afecta nan directamente,
- p) Preocupa pa e situacion dificil cu persona cu discapacidad ta confronta, kende nan ta victima di multipel forma di discriminacion of di forman grave di discriminacion pa motibo di rasa, colo, sexo, idioma, religion, opinion politico of di otro indole, origen nacional, etnico, indigena of social, propiedad, nacimiento, edad of cualke otro condicion,
- q) Reconociendo cu e riesgo di bira victima di violencia, lesion of abuso, abandono of trato negligente, maltrato of explotacion, tanto paden como pafu di cas, hopi biaha ta mucho mas grandi pa muhe y mucha muhe cu discapacidad,
- r) Reconociendo cu mucha cu discapacidad mester gosa plenamente di tur e derechonan humano y libertadnan fundamental, a base di igualdad cu otro mucha, y teniendo cuenta cu e obligacionnan cu, en relacion cu esey, e Estadonan cu ta Parti den e Tratado tocante Derecho di Mucha a contrae,
- s) Enfatisando e necesidad di incorpora un perspectiva di genero den tur esfuerso pa promove e pleno gozo di e derechonan humano y libertadnan fundamental door di persona cu discapacidad,
- t) Destacando e hecho cu mayoria di persona cu discapacidad ta biba den condicion di pobresa y reconociendo, den e contexto aki, e necesidad fundamental di afronta e efectonan negativo di pobresa riba persona cu discapacidad,
- u) Teniendo na mente cu pa logra proteccion completo di persona cu discapacidad, en particular durante conflicto arma y ocupacion stranhero, ta indispensable cu mester tin condicion di paz y seguridad basa riba pleno respet di e propositonan y e principionan

di e Carta di Nacionnan Uni, y cu mester cumpli cu e instrumentonan vigente den materia di derecho humano,

v) Reconociendo e importancia di accesibilidad na medio ambiente fisico, social, economico y cultural, na salud y enseñansa y na informacion y comunicacion pa persona cu discapacidad por gosa plenamente di tur e derechonan humano y libertadnan fundamental,

w) Consciente di e hecho cu e individuo cu tin obligacion cu otro individuo y cu e comunidad na cua e ta pertenece tin e responsabilidad di aspira, cu tur medio posibel, na promocion y respet di e derechonan reconoci den e Carta Internacional di Derecho Humano,

x) Convenci cu famia ta e unidad colectivo natural y fundamental di sociedad y tin e derecho di haya proteccion di sociedad y di Estado, y cu persona cu discapacidad y nan famia mester haya e proteccion y e asistencia necesario pa e famianan por contribui pa persona cu discapacidad gosa di nan derechonan plenamente y a base di igualdad,

y) Convenci cu un tratado internacional amplio y integral pa promove y protege e derechonan y e dignidad di persona cu discapacidad lo contribui significativamente na remedia e profundo desbentaha social di persona cu discapacidad y lo promove nan participacion, cu igualdad di oportunidad, den bida civil, politico, economico, social y cultural, tanto den e paisnan den desaroyo como den esunnan desaroya,

Ta conveni lo siguiente:

## **Articulo 1**

### **Proposito**

E proposito di e Tratado aki ta di promove, protege y garantisa e pleno goso di tur e derechonan humano y libertadnan fundamental door di tur persona cu discapacidad, a base di igualdad, y di promove respet di nan dignidad inherente.

Persona cu discapacidad ta inclui tur persona cu tin deficiencia fisico, mental, intelectual of sensorial cronico cu, den interaccion cu diferente obstaculo, por impedi nan di participa plenamente y efectivamente den sociedad a base di igualdad cu otro persona.

## **Articulo 2**

### **Definicionnan**

Pa aplicacion di e Tratado aki:

“Comunicacion” ta inclui lenga, visualisacion di texto, Braille, comunicacion tactil, macrotipo (*letter grandi*), multimedia accesibel, como tambe lenga skirbi, texto auditivo, lenga simpel, texto papia y otro metodo, medio y formato aumentativo y alternativo di comunicacion, incluyendo tecnologia di informacion y comunicacion accesibel;

“Lenga” ta inclui tanto lenga papia como lenga di seña y otro forma di comunicacion no verbal;

“Discriminacion pa motibo di discapacidad” ta cualke distincion, exclusion of restriccion pa motibo di discapacidad cu tin como proposito of como efecto obstaculisa of haci imposible reconocimiento, goso of eheericio, a base di igualdad, di tur e derechonan humano y libertadnan fundamental riba tereno politico, economico, social, cultural, civil of di otro tipo. Esaki ta inclui tur forma di discriminacion, entre nan, e negativa di ahustacion rasonabel;

“Ahustacion rasonabel” ta nifica e modificacionnan y adaptacionnan necesario y adecuado cu no ta impone un carga desproporcional of indebido, ora cu ta rekeri nan den un caso particular, pa garantiza persona cu discapacidad, a base di igualdad cu otro persona, e goso of eheericio di tur e derechonan humano y libertadnan fundamental;

“Diseño universal” ta e diseño di producto, medio ambiente, programa y servicio cu tur hende por uza, den e sentido mas amplio posibel, sin necesidad di adaptacion ni di diseño specialisa. “Diseño universal” no ta exclui yudansa tecnico pa gruponan particular di persona cu discapacidad, caminda cu esey ta necesario.

### **Articulo 3**

#### **Principionan general**

E principionan di e Tratado aki ta:

- a) Respet pa dignidad inherente, autonomia individual, incluyendo e libertad di tuma decision propio, y independencia di persona;
- b) No discriminacion;
- c) Participacion y inclusion completo y efectivo den sociedad;
- d) Respet pa diferencia y aceptacion di persona cu discapacidad como parti di diversidad y condicion humano;
- e) Igualdad di oportunidad;
- f) Accesibilidad;
- g) Igualdad entre homber y muhe;
- h) Respet pa e proceso evolutivo di e capacidadnan di mucha cu discapacidad y respet pa derecho di mucha cu discapacidad pa preserva nan propio identidad.

### **Articulo 4**

#### **Obligacionnan general**

1. E Estadonan cu ta Parti ta compromete nan mes na garantiza y promove pleno realizacion di tur e derechonan humano y libertadnan fundamental door di tur persona cu discapacidad, sin ningun clase di discriminacion pa motibo di nan discapacidad. Pa tal fin, e Estadonan cu ta Parti ta compromete nan mes na:

- a) Adopta tur medida legislativo, administrativo y di otro indole cu ta pertinente pa implementacion di e derechonan reconoci den e Tratado aki;

b) Tuma tur medida relevante, incluyendo medida legislativo, pa modifica of aboli ley, reglamento, custumber y practica existente cu ta constitui discriminacion contra persona cu discapacidad;

c) Tuma na cuenta proteccion y promocion di e derechonan humano di persona cu discapacidad den tur maneho y programa;

d) Abstene nan mes di acto of practica cu ta incompatibel cu e Tratado aki y garantisa cu e autoridadnan y institucionnan publico ta actua di conformidad cu e Tratado aki;

e) Tuma tur medida pertinente pa elimina discriminacion pa motibo di discapacidad door di cualke persona, organisacion of empresa priva;

f) Realisa of promove investigacion y desaroyo di producto, servicio, ekipo y facilidad segun diseño universal, manera defini den articulo 2 di e Tratado aki, cu ta rekeri e minimo adaptacion posibel y e costo mas abou pa satisface e necesidadnan specifico di persona cu discapacidad, promove nan disponibilidad y uzo, y promove diseño universal den elaboracion di norma y liña di guia;

g) Realisa of promove investigacion y desaroyo di tecnologia nobo y promove disponibilidad y uzo di tecnologia nobo, incluyendo tecnologia di informacion y comunicacion, recurso tecnico pa movilidad, aparato tecnico y tecnologia di apoyo, adecuado pa persona cu discapacidad y dunando prioridad na esunnan na prijs accesibel;

h) Suministra informacion cu ta accesibel pa persona cu discapacidad tocante recurso tecnico pa movilidad, aparato tecnico y tecnologia di apoyo, incluyendo tecnologia nobo, como tambe otro forma di asistencia, servicio di apoyo y facilidad;

i) Promove formacion di e profesionalnan y di e personal cu ta traha cu persona cu discapacidad riba tereno di e derechonan reconoci den e Tratado aki, a fin di duna e asistencia y e servicionan garantisa door di e derechonan ey miho.

2. Relaciona cu e derechonan economico, social y cultural, e Estadonan cu ta Parti ta compromete nan mes na adopta medida te na e maximo di nan recursonan disponibel y, caminda ta necesario, den cuadro di cooperacion internacional, na logra, di manera progresivo, realizacion completo di e derechonan aki, sin perjuicio di e obligacionnan stipula den e Tratado aki cu, segun derecho internacional, ta aplicabel di inmediato.

3. Den elaboracion y aplicacion di legislacion y maneho pa implementa e Tratado aki, y den otro proceso di tumamento di decision tocante e cuestionnan relaciona cu persona cu discapacidad, e Estadonan cu ta Parti ta tene consulta estrecho y ta colabora activamente cu persona cu discapacidad, incluyendo mucha cu discapacidad, via e organisacionnan cu ta representa nan.

4. Nada di loke ta stipula den e Tratado aki no ta afecta e stipulacionnan cu por facilita, na mayor medida, realizacion di e derechonan di persona cu discapacidad y cu por ta inclui den legislacion di un Estado cu ta Parti of den derecho internacional vigente na dicho Estado. No tin restriccion riba ni anulacion di ningun di e derechonan humano y libertadnan fundamental reconoci of existente den e Estadonan cu ta Parti den e

Tratado aki di conformidad cu ley, tratado, reglamento of custumber, cu e pretexto cu e Tratado aki no ta reconoce e derechonan of libertadnan ey of cu e ta reconoce nan na menor medida.

5. E stipulacionnan di e Tratado aki ta extensivo na tur e partinan di Estadonan federal sin ningun limitacion ni excepcion.

## **Articulo 5**

### **Igualdad y no discriminacion**

1. E Estadonan cu ta Parti ta reconoce cu tur persona ta igual dilanti di ley y en virtud di ley y cu nan tin derecho riba proteccion igual y beneficio igual di ley sin ningun discriminacion.

2. E Estadonan cu ta Parti ta prohibi tur discriminacion pa motibo di discapacidad y ta garantiza tur persona cu discapacidad proteccion legal igual y efectivo contra discriminacion pa cualke motibo.

3. Cu e fin di promove igualdad y elimina discriminacion, e Estadonan cu ta Parti ta tuma tur medida pertinente pa garantiza realizacion di ahustacion rasonabel.

4. No ta considera discriminatorio den sentido di e Tratado aki e medidanan specifico cu ta necesario pa acelera of logra igualdad de hecho di persona cu discapacidad.

## **Articulo 6**

### **Muhe cu discapacidad**

1. E Estadonan cu ta Parti ta reconoce cu muhe y mucha muhe cu discapacidad ta suheto na multipel forma di discriminacion y, en conexion cu esey, ta tuma medida pa garantiza cu nan por gosa plenamente y a base di igualdad di tur e derechonan humano y libertadnan fundamental.

2. E Estadonan cu ta Parti ta tuma tur medida pertinente pa garantiza pleno desaroyo, adelanto y empoderamento di muhe, cu e proposito di garantiza nan ehercicio y goso di e derechonan humano y libertadnan fundamental stipula den e Tratado aki.

## **Articulo 7**

### **Mucha cu discapacidad**

1. E Estadonan cu ta Parti ta tuma tur medida necesario pa garantiza cu tur mucha cu discapacidad ta gosa plenamente di tur e derechonan humano y libertadnan fundamental, a base di igualdad cu otro mucha.

2. Den tur actividad relaciona cu mucha cu discapacidad e miho interes di e mucha ta e consideracion primordial.

3. E Estadonan cu ta Parti ta garantiza cu mucha cu discapacidad tin e derecho di expresa libremente nan opinion tocante tur cuestion cu ta afecta nan y cu nan opinion ta haya e debido consideracion teniendo na cuenta nan edad y madurez, a base di igualdad

cu otro mucha, y di ricibi asistencia apropiada, di acuerdo cu nan discapacidad y edad, pa realisa e derecho ey.

## **Artículo 8**

### **Fomento di conscientización**

1. E Estadonan cu ta Parti ta compromete nan mes na adopta medida inmediato, efectivo y pertinente pa:

a) Fomenta conscientización den henter comunidad, incluso na nivel familiar, respecto di persona cu discapacidad y fomenta respet pa e derechonan y e dignidad di persona cu discapacidad;

b) Combati riba tur tereno di bida stereotipo, prejuicio y practica dañino respecto di persona cu discapacidad, incluyendo esunnan basa riba sexo y edad;

c) Promove conscientización respecto di e capacidadnan y contribucionnan di persona cu discapacidad.

2. E medidanan pa tal fin ta inclui:

a) Inicia y mantene campañanan efectivo di conscientización di e poblacion destina pa:

i) Fomenta un actitud receptivo respecto di e derechonan di persona cu discapacidad;

ii) Promove un percepcion positivo y un mayor consenshi social respecto di persona cu discapacidad;

iii) Promove reconocimiento di e capacidadnan, e meritonan y e habilidadnan di persona cu discapacidad y di nan contribucion na nan luga di trabou y na mercado laboral;

b) Fomenta na tur nivel di e sistema di enseñansa, incluso cerca tur mucha for di un edad tempran, un actitud di respet pa e derechonan di persona cu discapacidad;

c) Encurasha tur e organonan di e medionan di comunicacion pa difundi un imagen di persona cu discapacidad cu ta concordante cu e proposito di e Tratado aki;

d) Promove programa di training di conscientización respecto di persona cu discapacidad y e derechonan di persona cu discapacidad.

## **Artículo 9**

### **Accesibilidad**

1. A fin di haci posibel pa persona cu discapacidad biba na un forma independiente y participa plenamente na tur aspecto di bida, e Estadonan cu ta Parti ta adopta medida pertinente pa garantiza acceso di persona cu discapacidad, a base di igualdad cu otro persona, na medio ambiente fisico, transporte, informacion y comunicacion, incluyendo tecnologia y sistema di informacion y comunicacion, y na otro facilidad y servicio habri pa publico of di uzo publico, tanto den zona urbano como rural. Ta aplica e medidanan aki, cu lo inclui identificacion y eliminacion di obstaculo y barera pa accesibilidad, entre otro, na:



a) Edificio, caminda publico, transportacion y otro facilidad paden y pafo, incluyendo scol, vivienda, facilidad medico y luga di trabou;

b) Servicio di informacion, comunicacion y di otro tipo, incluyendo servicio electronico y servicio di emergencia.

2. E Estadonan cu ta Parti tambe ta adopta medida pertinente pa:

a) Desaroya, promulga y supervisa implementacion di normanan y liñanan di guia minimo tocante accesibilidad di facilidad y servicio habri pa publico of di uzo publico;

b) Garantisa cu e entidadnan priva cu ta ofrece facilidad y servicio habri pa publico of di uzo publico ta tene na cuenta tur e aspectonan di accesibilidad pa persona cu discapacidad;

c) Ofrece training na tur persona cu ta involvi den e problemanan di accesibilidad cu persona cu discapacidad ta confronta;

d) Proporciona edificio y otro facilidad habri pa publico señalizacion den Braille y den formato cu por lesa y compronde facilmente;

e) Ofrece formanan di asistencia humano of animal como tambe intermediario, incluyendo guia, hende pa lesa y interprete profesional di lenga di seña, pa facilita accesibilidad na edificio y otro facilidad habri pa publico;

f) Promove otro forma adecuado di asistencia y apoyo na persona cu discapacidad pa garantisa nan acceso na informacion;

g) Promove acceso di persona cu discapacidad na tecnologia y sistema di informacion y comunicacion nobo, incluyendo internet;

h) Promove den un etapa tempran diseño, desaroyo, produccion y distribucion di tecnologia y sistema di informacion y comunicacion accesibel, di tal forma cu e tecnologianan y sistemanan ey ta bira accesibel na costo minimo.

## **Articulo 10**

### **Derecho riba bida**

E Estadonan cu ta Parti ta reafirma cu tur ser humano tin derecho inherente riba bida y ta tuma tur medida necesario pa garantisa cu persona cu discapacidad, a base di igualdad cu otro persona, por gosa efectivamente di e derecho ey.

## **Articulo 11**

### **Situacion di riesgo y emergencia humanitario**

E Estadonan cu ta Parti ta adopta, di conformidad cu nan obligacionnan a base di derecho internacional, incluyendo derecho internacional humanitario y derecho internacional di derecho humano, tur medida necesario pa garantisa proteccion y seguridad di persona cu discapacidad den situacion di riesgo, incluyendo situacion di conflicto arma, emergencia humanitario y desaster natural.

## **Artículo 12**

### **Igual reconocimiento dilanti di ley**

1. E Estadonan cu ta Parti ta reafirma cu persona cu discapacidad tin derecho riba reconocimiento di nan personalidad huridico tur caminda.
2. E Estadonan cu ta Parti ta reconoce cu persona cu discapacidad, a base di igualdad cu otro persona, tin capacidad huridico den tur aspecto di bida.
3. E Estadonan cu ta Parti ta tuma medida pertinente pa proporciona persona cu discapacidad acceso na e apoyo cu nan por tin mester di dje den ehercicio di nan capacidad huridico.
4. E Estadonan cu ta Parti ta garantisa cu tur medida relaciona cu ehercicio di e capacidad huridico ta proporciona salvaguardia adecuado y efectivo pa impedi abuso, di conformidad cu derecho internacional di derecho humano. E salvaguardianan ey ta garantisa cu e medidanan relaciona cu ehercicio di e capacidad huridico ta respeta derecho, boluntad y preferencia di e persona, no tin conflicto di interes ni influencia indebido, ta proporcional y adapta na e circunstancianan di e persona, ta aplicabel durante e periodo mas cortico posibel y ta suheto na evaluacion regular door di un autoridad of un organo hudicial competente, independiente y imparcial. E salvaguardianan mester ta proporcional na e grado na cua dicho medidanan ta afecta derecho y interes di e persona en cuestion.
5. Tumando na consideracion e stipulacionnan di e articulo aki, e Estadonan cu ta Parti ta tuma tur medida pertinente y efectivo pa garantisa e derecho di persona cu discapacidad, a base di igualdad cu otro persona, di tin of di hereda propiedad, di controla nan propio asuntonan financiero y di tin acceso, a base di igualdad, na prestamo bancario, hypotheek y otro modalidad di credito financiero, y nan ta garantisa cu lo no priva persona cu discapacidad di nan propiedad di forma arbitrario.

## **Artículo 13**

### **Acceso na husticia**

1. E Estadonan cu ta Parti ta garantisa persona cu discapacidad, a base di igualdad cu otro persona, acceso efectivo na husticia, incluso pa medio di ahustacion di procedura y adapta na nan edad, a fin di facilita desempeño efectivo di nan funcion como participante directo y indirecto, entre otro como testigo, den tur procedura hudicial, inclusive den e etapa di investigacion y otro etapa preliminar.
2. A fin di yuda garantisa persona cu discapacidad acceso efectivo na husticia, e Estadonan cu ta Parti ta promove training adecuado pa esnan cu ta traha den administracion di husticia, incluyendo personal di polis y di prizon.

## **Artículo 14**

### **Libertad y seguridad di persona**

1. E Estadonan cu ta Parti ta garantisa cu persona cu discapacidad, a base di igualdad cu otro persona:

- a) Ta gosa di e derecho riba libertad y seguridad di persona;
- b) No ta wordo priva di nan libertad ilicitamente of arbitrariamente y cu cualke privacion di libertad lo ta di conformidad cu ley, y cu existencia di un discapacidad no ta hustifica den ningun caso privacion di libertad.

2. E Estadonan cu ta Parti ta garantisa cu, den caso cu priva persona cu discapacidad di nan libertad pa medio di cualke proceso, nan tin, a base di igualdad cu otro persona, derecho riba garantia, di conformidad cu derecho internacional di derecho humano, y ta trata nan di acuerdo cu e obhetivonan y e principionan di e Tratado aki, incluyendo realizacion di ahustacion rasonabel.

## **Articulo 15**

### **Proteccion contra tortura y otro trato of castigo cruel, inhumano of degradante**

- 1. No ta somete ningun persona na tortura of na trato of castigo cruel, inhumano of degradante. En particular, no ta somete ningun persona na experimento medico of cientifico sin su liber consentimiento.
- 2. E Estadonan cu ta Parti ta tuma tur medida legislativo, administrativo, hudicial of di otro indole cu ta efectivo pa, a base di igualdad cu otro persona, preveni cu ta somete persona cu discapacidad na tortura of na trato of castigo cruel, inhumano of degradante.

## **Articulo 16**

### **Proteccion contra explotacion, violencia y abuso**

- 1. E Estadonan cu ta Parti ta adopta tur medida di caracter legislativo, administrativo, social, educativo y di otro indole cu ta apropiada pa protege persona cu discapacidad, tanto paden como pafu di cas, contra tur forma di explotacion, violencia y abuso, incluyendo nan aspectonan basa riba genero.
- 2. E Estadonan cu ta Parti ta adopta tambe tur medida pertinente pa preveni tur forma di explotacion, violencia y abuso, garantizando persona cu discapacidad y nan famia y dunadonan di cuida, entre otro, forman un adecuado di asistencia y apoyo adapta na nan genero y edad, inclusive proporcionando informacion y formacion tocante e manera di evita, reconoce y denuncia casonan di explotacion, violencia y abuso. E Estadonan cu ta Parti ta garantisa cu e servicionan di proteccion ta tene cuenta cu edad, genero y discapacidad di persona.
- 3. A fin di preveni tur forma di explotacion, violencia y abuso, e Estadonan cu ta Parti ta garantisa cu autoridad independiente lo supervisa efectivamente tur facilidad y programa diseña pa sirbi persona cu discapacidad.
- 4. E Estadonan cu ta Parti ta tuma tur medida pertinente pa promove recuperacion fisico, cognitivo y psicologico, rehabilitacion y reintegracion social di persona cu discapacidad cu ta victima di cualke forma di explotacion, violencia of abuso, inclusive pa medio di dunamento di servicio di proteccion. E recuperacion y reintegracion menciona mester tuma luga den un ambiente cu ta favorabel pa salud, bienestar,

autoestima, dignidad y autonomia di persona y ta tene cuenta cu e necesidadnan specifico di genero y edad.

5. E Estadonan cu ta Parti ta implementa legislacion y maneho efectivo, incluyendo legislacion y maneho enfoca riba muhe y mucha, pa garantiza cu ta detecta, investiga y, caminda ta pertinente, procede hudicialmente contra e casonan di explotacion, violencia y abuso di persona cu discapacidad.

### **Articulo 17**

#### **Proteccion di integridad personal**

Tur persona cu discapacidad tin, a base di igualdad cu otro persona, derecho riba respet pa nan integridad fisico y mental.

### **Articulo 18**

#### **Libertad di movimiento y nacionalidad**

1. E Estadonan cu ta Parti ta reconoce e derecho di persona cu discapacidad riba libertad di movimiento, riba libertad pa scoge nan residencia y riba un nacionalidad, a base di igualdad cu otro persona, incluso garantizando cu persona cu discapacidad:

a) Tin derecho di adkiri un nacionalidad y di cambia di nacionalidad y di no wordo priva di nan nacionalidad di forma arbitrario of pa motibo di nan discapacidad;

b) No ta wordo priva, pa motibo di nan discapacidad, di nan capacidad pa obtene, posee y uza documentacion relaciona cu nan nacionalidad of otro documentacion di identificacion, of pa uza procedura pertinente, manera e procedura di inmigracion, cu por ta necesario pa facilita eheericio di nan derecho riba libertad di movimiento;

c) Tin libertad pa sali di cualke pais, incluyendo nan propio pais;

d) No ta wordo priva, arbitrariamente of pa motibo di nan discapacidad, di e derecho pa drenta nan propio pais.

2. Ta inscribi mucha cu discapacidad inmediatamente despues di nan nacemento na Registro Civil y for di nan nacemento nan tin derecho riba un nomber, derecho di adkiri un nacionalidad y, asina leu cu ta posibel, derecho di conoce nan mayornan y di wordo cria door di nan.

### **Articulo 19**

#### **Derecho di biba independiente y di ta inclui den comunidad**

E Estadonan cu ta Parti den e Tratado aki ta reconoce e derecho igual di tur persona cu discapacidad di biba den comunidad, cu opcion igual cu otro persona, y ta tuma medida efectivo y pertinente pa facilita persona cu discapacidad e pleno goso di e derecho ey y nan inclusion y participacion completo den comunidad, garantizando en especial cu:

- a) Persona cu discapacidad tin oportunidad di scoge nan luga di residencia y na unda y cu kende nan ta biba a base di igualdad cu otro persona y no ta obliga di biba den un sistema di bida specifico;
- b) Persona cu discapacidad tin acceso na un variedad di servicio di asistencia na cas, den residencia y otro servicio di apoyo den comunidad, incluyendo e asistencia personal cu ta necesario pa facilita nan biba y nan inclusion den comunidad y pa evita nan isolacion of separacion di comunidad;
- c) E facilidadnan y servicionan comunitario pa e poblacion en general ta na disposicion di persona cu discapacidad a base di igualdad y ta tene cuenta cu nan necesidadnan.

## **Articulo 20**

### **Mobilidad personal**

E Estadonan cu ta Parti ta adopta medida efectivo pa garantiza cu persona cu discapacidad ta gosa di movilidad personal cu e maximo independencia posibel, entre otro door di:

- a) Facilita movilidad personal di persona cu discapacidad na e forma y na e momento cu nan ta desea, na prijs accesibel;
- b) Facilita acceso di persona cu discapacidad na recurso pa movilidad, aparato tecnico y tecnologia di apoyo di calidad y forman di asistencia humano of animal como tambe intermediario, entre otro door di pone nan na nan disposicion na prijs accesibel;
- c) Ofrece persona cu discapacidad y e personal specialisa cu ta traha cu persona cu discapacidad training den e habilidadnan relaciona cu movilidad;
- d) Encurasha e entidadnan cu ta fabrica recurso pa movilidad, aparato tecnico y tecnologia di apoyo pa nan tene cuenta cu tur e aspectonan di movilidad di persona cu discapacidad.

## **Articulo 21**

### **Libertad di expresion y di opinion y acceso na informacion**

E Estadonan cu ta Parti ta adopta tur medida pertinente pa persona cu discapacidad por eherce e derecho di libertad di expresion y di opinion, incluyendo e libertad di busca, haya y suministra informacion y idea a base di igualdad cu otro persona y pa medio di cualke forma di comunicacion cu nan scoge, manera ta defini den articulo 2 di e Tratado aki, entre otro door di:

- a) Suministra persona cu discapacidad informacion dirigi na publico en general, di forma oportuno y sin costo adicional, den formato y tecnologia accesibel, adecuado pa e diferente tiponan di discapacidad;
- b) Acepta y facilita uzo di lenga di seña, Braille, comunicacion aumentativo y alternativo y tur otro medio, metodo y formato di comunicacion accesibel, cu persona cu discapacidad ta scoge den interaccion oficial;

c) Urgi e entidadnan priva cu ta presta servicio na publico en general, inclusive via internet, pa suministra informacion y ofrece nan servicio na persona cu discapacidad den formato accesibel y uzabel pa persona cu discapacidad;

d) Encurasha e medionan di comunicacion, incluyendo esunnan cu ta suministra informacion via internet, pa haci nan servicionan accesibel pa persona cu discapacidad;

e) Reconoce y promove uzo di lenga di seña.

## **Articulo 22**

### **Respet pa privacidad**

1. Ningun persona cu discapacidad, irrespecto di su luga di residencia of di su forma di biba, lo no ta obheto di interferencia arbitrario of ilicito den su privacidad, famia, cas of corespondencia of otro tipo di comunicacion, of di agresion ilicito contra su honor y reputacion. Persona cu discapacidad tin derecho di wordo protegi pa ley contra dicho interferencianan of agresionnan.

2. E Estadonan cu ta Parti ta protege privacidad di informacion personal y di informacion relaciona cu salud y cu rehabilitacion di persona cu discapacidad a base di igualdad cu otro persona.

## **Articulo 23**

### **Respet pa cas y pa famia**

1. E Estadonan cu ta Parti ta tuma medida efectivo y apropia pa elimina discriminacion contra persona cu discapacidad den tur cuestion relaciona cu matrimonio, famia, paternidad y relacion personal, a base di igualdad cu otro persona, a fin di garantiza cu:

a) Ta reconoce e derecho di tur persona cu discapacidad cu tin edad di casa, di casa y funda un famia a base di consentimiento liber y pleno di e futuro esposonan;

b) Ta reconoce e derechonan di persona cu discapacidad di dicidi libremente y di manera responsabel tocante e cantidad di yiu cu nan kier tin y e tempo cu mester transcuri entre un nacemento y e otro, y di tin acceso na informacion y educacion tocante reproduccion y planificacion familiar adecuado pa nan edad, y ta proporciona e medionan necesario pa permiti nan eherce e derechonan ey;

c) Persona cu discapacidad, incluyendo mucha, a base di igualdad cu otro persona, ta mantene nan fertilidad.

2. E Estadonan cu ta Parti ta garantiza e derechonan y responsabilidadnan di persona cu discapacidad pa loke ta tutela, curatela, poderacion, adopcion di mucha of institucionnan similar, den caso cu e conceptonan aki ta existi den legislacion nacional; den tur caso e miho interes di e mucha ta primordial. E Estadonan cu ta Parti ta duna asistencia apropia na persona cu discapacidad pa desempeño di nan responsabilidadnan pa loke ta cuido y criansa di nan yiunan.

3. E Estadonan cu ta Parti ta garantiza cu mucha cu discapacidad tin e mesun derechonan pa loke ta bida den famia. Pa haci e derechonan ey efectivo, y a fin di

preveni scondemento, abandono, negligencia y segregacion di mucha cu discapacidad, e Estadonan cu ta Parti ta compromete nan mes na proporciona cu anticipacion informacion, servicio y apoyo extenso na mucha cu discapacidad y na nan famianan.

4. E Estadonan cu ta Parti ta garantisa cu no ta separa un mucha di su mayornan contra nan boluntad, excepto ora cu e autoridadnan competente, suheto na evaluacion hudicial, ta determina, di conformidad cu ley y e proceduranan aplicabel, cu e separacion ey ta necesario na e miho interes di e mucha. Den ningun caso no ta separa un mucha di su mayornan a base di un discapacidad, sea di e mucha, di un mayor of di tur dos mayor.

5. E Estadonan cu ta Parti ta haci tur lo posibel pa, ora cu e famia mas yega di un mucha cu discapacidad no por dun'e cuido, proporciona dunamento di cuido alternativo denter di e famia mas grandi y, si esey no ta posibel, denter di e comunidad den un ambiente familiar.

## **Articulo 24**

### **Enseñansa**

1. E Estadonan cu ta Parti ta reconoce e derecho di persona cu discapacidad riba enseñansa. Cu mira riba realizacion di e derecho aki sin discriminacion y a base di oportunidad igual, e Estadonan cu ta Parti ta garantisa un sistema di enseñansa inclusivo na tur nivel, como tambe siñamento pa bida largo, cu e meta di:

- a) Desaroya plenamente potencial humano y sentido di dignidad y autoestima, y reforsa respet pa derecho humano, libertad fundamental y diversidad humano;
- b) Desaroya optimalmente personalidad, talento y creatividad di persona cu discapacidad, como tambe nan aptitudnan mental y fisico;
- c) Haci posibel pa persona cu discapacidad participa di manera efectivo den un sociedad liber.

2. Realizando e derecho aki, e Estadonan cu ta Parti ta garantisa cu:

- a) Persona cu discapacidad no ta keda exclui di e sistema general di enseñansa pa motibo di discapacidad, y cu mucha cu discapacidad no ta keda exclui di enseñansa primario gratuito y obligatorio ni di enseñansa secundario pa motibo di discapacidad;
- b) Persona cu discapacidad por tin acceso na un enseñansa primario y secundario inclusivo, di calidad y gratuito a base di igualdad cu otro persona den e comunidadnan unda nan ta biba;
- c) Ta haci ahustacion rasonabel a base di e necesidadnan individual;
- d) Ta duna persona cu discapacidad, denter di e sistema general di enseñansa, e apoyo necesario pa facilita nan formacion efectivo;
- e) Ta facilita medida di apoyo individualisa y efectivo den ambiente cu ta optimalisa desaroyo academico y social, di conformidad cu e obhetivo di inclusion completo.

3. E Estadonan cu ta Parti ta brinda persona cu discapacidad e posibilidad di siña habilidad pa desaroyo practico y social, pa facilita nan participacion completo y igual

den enseñansa y como miembro di comunidad. Pa tal fin, e Estadonan cu ta Parti ta adopta medida pertinente, entre nan:

- a) Facilita siñamento di Braille, escritura alternativo, metodo, medio y formato di comunicacion aumentativo y alternativo, como tambe adkision di habilidad di orientacion y di movilidad, y facilita apoyo y guia di persona den e mesun circunstancia;
- b) Facilita siñamento di lenga di seña y promocion di identidad linguistico di e comunidad sordo;
- c) Garantisa cu ta duna enseñansa na e personanan, y en particular mucha, cu ta ciego, sordo of sordociego, den e lenganan y e metodonan y medionan di comunicacion mas apropia pa cada persona, y den un ambiente cu ta permiti nan alcanza nan maximo desaroyo academico y social.

4. A fin di yuda garantiza realizacion di e derecho aki, e Estadonan cu ta Parti ta adopta medida pertinente pa emplea maestro, incluyendo maestro cu discapacidad, cu ta cualifica den lenga di seña y/of Braille, y pa forma profesionalnan y personal cu ta traha na tur nivel di enseñansa. E formacion ey ta inclui conscientisacion tocante discapacidad y uzo di metodo, medio y formato di comunicacion aumentativo y alternativo apropia, y tecnica y material educativo pa duna apoyo na persona cu discapacidad.

5. E Estadonan cu ta Parti ta garantiza cu persona cu discapacidad tin acceso na enseñansa superior general, formacion profesional, enseñansa pa adulto y siñamento pa bida largo sin discriminacion y a base di igualdad cu otro persona. Pa tal fin, e Estadonan cu ta Parti ta garantiza cu ta realiza ahustacion rasonabel pa persona cu discapacidad.

## **Articulo 25**

### **Salud**

E Estadonan cu ta Parti ta reconoce cu persona cu discapacidad tin derecho riba goso di e nivel mas halto posibel di salud, sin discriminacion pa motibo di discapacidad. E Estadonan cu ta Parti ta adopta tur medida pertinente pa garantiza acceso di persona cu discapacidad na servicio di salud cu ta tene cuenta specifico cu genero, incluyendo rehabilitacion relaciona cu salud. En particular, e Estadonan cu ta Parti ta:

- a) Suministra persona cu discapacidad cuidado y programa di salud gratuito of na un prijs accesibel di e mesun variedad y calidad y segun e mesun normanan cu ta proporciona nan na otro persona, incluso den e area di salud sexual y reproductivo y di programa di salud publico dirigi na e poblacion general;
- b) Suministra e servicionan di salud cu persona cu discapacidad mester haya especificamente como consecuencia di nan discapacidad, incluyendo deteccion tempran y intervencion, si ta necesario, y servicio destina na limita y preveni mas discapacidad, incluso cerca mucha y anciano;
- c) Suministra e servicionan ey mas cerca posibel di e propio comunidanan di e personanan cu discapacidad, incluso den zona rural;



d) Exigi di e profesionalnan di salud pa duna persona cu discapacidad cuidu di e mesun calidad cu nan ta duna otro persona, particularmente a base di e consentimiento liber y bon informa cu nan ta haya di persona cu discapacidad, door di, entre otro, fomenta conscientisacion respecto di derecho humano, dignidad, autonomia y necesidad di persona cu discapacidad, pa medio di capacitacion y promulgacion di normanan etico pa cuidu di salud tanto publico como priva;

e) Prohibi discriminacion contra persona cu discapacidad den provision di seguro di salud, y di seguro di bida si e seguro aki ta permiti den legislacion nacional, y mester provee e seguro ey na forma husto y rasonabel;

f) Impedi cu ta nenga, di manera discriminatorio, servicio di salud of di cuidu di salud of suministro di alimento solido of likido, pa motibo di discapacidad.

## **Articulo 26**

### **Habilitacion y rehabilitacion**

1. E Estadonan cu ta Parti ta adopta medida efectivo y pertinente -incluso pa medio di apoyo di persona den e mesun circunstancia- pa persona cu discapacidad por logra y mantene maximo independencia, capacidad fisico, mental, social y profesional completo, y inclusion y participacion completo den tur aspecto di bida. Pa tal fin, e Estadonan cu ta Parti ta organisa, intensifica y amplia servicio y programa extenso di habilitacion y rehabilitacion, en particular den e areanan di salud, empleo, enseñansa y servicio social, di tal forma cu e servicionan y programanan ey:

a) Ta cuminsa den e etapa mas tempran posibel y ta basa riba un evaluacion multidisciplinario di e necesidadnan y capacidadnan individual di cada persona;

b) Ta apoya participacion y inclusion den comunidad y den tur aspecto di bida social, ta boluntario y ta na disposicion di persona cu discapacidad mas cerca posibel di nan propio comunidadnan, incluso den zona rural.

2. E Estadonan cu ta Parti ta promove desaroyo di capacitacion inicial y continuo pa e profesionalnan y e personal cu ta traha den e servicionan di habilitacion y rehabilitacion.

3. E Estadonan cu ta Parti ta stimula disponibilidad, conocimiento y uzo di aparato tecnico y tecnologia di apoyo diseña pa persona cu discapacidad, asina leu cu nan ta relaciona cu habilitacion y rehabilitacion.

## **Articulo 27**

### **Trabou y empleo**

1. E Estadonan cu ta Parti ta reconoce e derecho di persona cu discapacidad riba trabou a base di igualdad cu otro persona. Esey ta inclui e derecho di tin oportunidad di gana nan pan cu trabou libremente scogi of acepta, den un mercado y un ambiente laboral cu ta habri, inclusivo y accesibel pa persona cu discapacidad. E Estadonan cu ta Parti ta salvaguardia y ta promove ehercicio di e derecho riba trabou, incluso pa esnan cu haya

un discapacidad durante trabou, tumando medida apropiada, inclusive pa medio di legislacion, a fin di, entre otro:

- a) Prohibi discriminacion pa motibo di discapacidad respecto di tur cuestion relaciona cu tur forma di empleo, incluyendo e condicionnan di seleccion, contratacion y empleo, continuidad di empleo, promocion profesional y condicion di trabou sigur y saludabel;
- b) Protege e derechonan di persona cu discapacidad, a base di igualdad cu otro persona, riba condicion di trabou husto y favorabel, particularmente igualdad di oportunidad y pago igual pa trabou di igual balor, condicion di trabou sigur y saludabel, incluyendo proteccion contra intimidacion y restitution di derecho den caso di agravio;
- c) Garantisa cu persona cu discapacidad por eherce nan derechonan laboral y sindical a base di igualdad cu otro persona;
- d) Permite pa persona cu discapacidad tin acceso efectivo na programa general di orientacion tecnico y profesional, servicio di intermediacion pa trabou y formacion profesional y continuo;
- e) Fomenta oportunidad di empleo y promocion profesional di persona cu discapacidad den e mercado laboral, y apoya nan den buscamiento, hayamento y mantenimiento di empleo y den reincorporacion na trabou;
- f) Promove oportunidad di trabou independiente, empresariado, lantamento di cooperativa y establecimiento di empresa propio;
- g) Duna persona cu discapacidad trabou den sector publico;
- h) Promove empleo di persona cu discapacidad den sector priva pa medio di maneho y medida apropiada, cu por inclui programa di accion afirmativo, incentivo y otro medida;
- i) Garantisa cu ta realisa ahustacion rasonabel pa persona cu discapacidad na e luga di trabou;
- j) Promove adkision di experiencia laboral door di persona cu discapacidad den mercado laboral habri;
- k) Promove programa di rehabilitacion vocacional y profesional, di mantenimiento di empleo y di reincorporacion na trabou dirigi riba persona cu discapacidad.

2. E Estadonan cu ta Parti ta garantisa cu persona cu discapacidad lo no ta sometida na esclavitud ni na servidumbre y cu nan ta protegi, a base di igualdad cu otro persona, contra trabou forsa of obligatorio.

## **Articulo 28**

### **Nivel di bida y proteccion social adecuado**

1. E Estadonan cu ta Parti ta reconoce e derecho di persona cu discapacidad riba un nivel di bida adecuado pa nan mes y pa nan famianan, locual ta inclui cuminda, paña y vivienda adecuado, y riba un mehoracion continuo di nan condicionnan di bida, y ta tuma medida pertinente pa salvaguardia y promove realizacion di e derecho ey sin discriminacion pa motibo di discapacidad.

2. E Estadonan cu ta Parti ta reconoce e derecho di persona cu discapacidad riba proteccion social y riba goso di e derecho ey, sin discriminacion pa motibo di nan discapacidad, y ta tuma medida pertinente pa salvaguardia y promove realizacion di e derecho ey, incluyendo medida pa:

- a) Garantisa acceso di persona cu discapacidad, a base di igualdad, na servicio di awa potabel y garantisa acceso na servicio, instrumento y otro forma di asistencia adecuado na prijs accesibel, pa atende e necesidadnan relaciona cu nan discapacidad;
- b) Garantisa acceso di persona cu discapacidad, en particular muhe y mucha muhe cu discapacidad y anciano cu discapacidad, na programa di proteccion social y programa di reduccion di pobresa;
- c) Garantisa acceso di persona cu discapacidad y nan famianan cu ta biba den situacion di pobresa na asistencia gubernamental pa paga e gastonan relaciona cu nan discapacidad, incluyendo training, asesoramento, yudansa financiero y servicio di cuidu temporal adecuado;
- d) Garantisa acceso di persona cu discapacidad na programa di vivienda popular;
- e) Garantisa acceso di persona cu discapacidad, a base di igualdad, na beneficio di pensioen y programa di pensioen.

## **Articulo 29**

### **Participacion den bida politico y bida publico**

E Estadonan cu ta Parti ta garantisa persona cu discapacidad derecho politico y e posibilidad di gosa di nan a base di igualdad cu otro persona, y nan ta compromete nan mes na:

- a) Garantisa cu persona cu discapacidad por participa plenamente y efectivamente den bida politico y bida publico a base di igualdad cu otro persona, directamente of via representante libremente elegi, incluyendo e derecho y e posibilidad di persona cu discapacidad di vota y wordo elegi, entre otro door di:
  - i) Garantisa cu e proceduranan, facilidadnan y materialnan electoral ta adecuado, accesibel y facil di compronde y di uza;
  - ii) Protege e derecho di persona cu discapacidad di emiti nan voto den secreto den eleccion y referendum publico, sin intimidacion, y di presenta nan mes como candidato den eleccion, y efectivamente eherce cargo y desempeña cualke funcion publico na tur nivel di gobierno, facilitando uzo di tecnologia nobo y di tecnologia di apoyo, unda ta apropiada;
  - iii) Garantisa expresion liber di e boluntad di persona cu discapacidad como elector y, pa tal fin, semper cu ta necesario y a base di nan peticion, permiti pa un persona di nan escogencia duna nan asistencia ora di vota;
- b) Promove activamente un ambiente den cua persona cu discapacidad por participa plenamente y efectivamente den ehercicio di funcion publico, sin discriminacion y a

base di igualdad cu otro persona, y fomenta nan participacion den asunto publico, incluso:

- i) Participa den organizacion y asociacion no gubernamental comprometi cu bida publico y politico di e pais, y den actividad y administracion di partido politico;
- ii) Lanta y afilia na organizacion di persona cu discapacidad pa representa persona cu discapacidad na nivel internacional, nacional, regional y local.

### **Articulo 30**

#### **Participacion den bida cultural, recreacion, actividad di tempo liber y deporte**

1. E Estadonan cu ta Parti ta reconoce e derecho di persona cu discapacidad di participa den bida cultural a base di igualdad cu otro persona y ta adopta tur medida pertinente pa garantiza cu persona cu discapacidad:

- a) Tin acceso na material cultural den formato accesibel;
- b) Tin acceso na programa di television, pelicula, teatro y otro actividad cultural den formato accesibel;
- c) Tin acceso na luga unda ta ofrece presentacion of servicio cultural, manera teatro, museo, cine, biblioteca y servicio turistico y, asina leu cu ta posibel, tin acceso na e monumentonan y sitionan di importancia cultural nacional.

2. E Estadonan cu ta Parti ta adopta medida pertinente pa persona cu discapacidad por desaroya y uza nan potencial creativo, artistico y intelectual, no solamente na nan propio beneficio sino tambe pa enriquecimiento di sociedad.

3. E Estadonan cu ta Parti ta tuma tur medida pertinente, di conformidad cu derecho internacional, pa garantiza cu e leyman di proteccion di derecho di propiedad intelectual no ta forma un barera excesivo of discriminatorio pa acceso di persona cu discapacidad na material cultural.

4. Persona cu discapacidad tin, a base di igualdad cu otro persona, derecho riba reconocimiento y apoyo di nan identidad cultural y linguistico specifico, incluyendo lenga di seña y cultura di hende sordo.

5. Cu mira pa facilita participacion di persona cu discapacidad a base di igualdad cu otro persona na actividadnan recreativo, di tempo liber y deportivo, e Estadonan cu ta Parti ta adopta medida apropiada pa:

- a) Encurasha y promove participacion, mas tanto posibel, di persona cu discapacidad na actividad deportivo general na tur nivel;
- b) Garantisa cu persona cu discapacidad tin oportunidad di organisa, desaroya y participa na actividad deportivo y recreativo specifico pa persona cu discapacidad y, pa tal fin, promove, a base di igualdad cu otro persona, dunamento di instruccion, formacion y recurso adecuado;
- c) Garantisa cu persona cu discapacidad tin acceso na facilidad deportivo, recreativo y turistico;

d) Garantisa cu mucha cu discapacidad tin igual acceso cu otro mucha na participacion den wega, recreacion y actividad di tempo liber y deportivo, incluyendo e actividadnan realisa den e sistema escolar;

e) Garantisa cu persona cu discapacidad tin acceso na servicio duna door di esnan cu ta involvi den organisacion di actividad recreativo, turistico, di tempo liber y deportivo.

### **Articulo 31**

#### **Estadistica y recopilacion di dato**

1. E Estadonan cu ta Parti ta recopila informacion adecuado, incluyendo dato estadistico y di investigacion, a fin di permiti nan formula y implementa maneho pa ehecion di e Tratado aki. Den e proceso di recopilacion y mantenimiento di e informacion ey mester:

a) Cumpli cu e garantianan legalmente estableci, incluyendo legislacion tocante proteccion di dato, pa garantisa confidencialidad y respet di privacidad di persona cu discapacidad;

b) Cumpli cu e normanan internacionalmente acepta pa protege e derechonan humano y libertadnan fundamental, como tambe e principionan etico den recopilacion y uzo di estadistica.

2. E informacion recopila di conformidad cu e articulo aki ta wordo desagrega na forma debido y ta uz'e pa yuda evalua implementacion di e obligacionnan di e Estadonan cu ta Parti en virtud di e Tratado aki, como tambe pa identifica y elimina e bareranan cu persona cu discapacidad ta confronta den ehercicio di nan derechonan.

3. E Estadonan cu ta Parti ta asumi nan responsabilidad di difundi e estadisticanan ey y garantisa cu nan ta accesibel pa persona cu discapacidad y otro persona.

### **Articulo 32**

#### **Cooperacion internacional**

1. E Estadonan cu ta Parti ta reconoce importancia di cooperacion internacional y su promocion, como apoyo pa e esfuersonan nacional pa realizacion di e proposito y e obhetivonan di e Tratado aki, y ta tuma medida pertinente y efectivo al respecto, entre Estado y, caminda ta apropiada, den asociacion cu organisacion internacional y regional relevante y cu sociedad civil, en particular organisacion di persona cu discapacidad. E medidanan ey por inclui, entre otro:

a) Garantisa cu cooperacion internacional, incluyendo e programanan di desaroyo internacional, ta inclui persona cu discapacidad y ta accesibel pa nan;

b) Facilita y apoya fomento di capacidad, incluso pa medio di intercambio y comparticion di informacion, experiencia, programa di formacion y bon practica;

c) Facilita cooperacion den investigacion y acceso na conocimiento cientifico y tecnico;

d) Duna, caminda ta necesario, asistencia tecnico y economico, entre otro door di facilita acceso na tecnologia accesibel y di apoyo, y door di comparti e tecnologianan ey, y pa medio di transferencia di tecnologia.

2. Ta aplica e stipulacionnan di e articulo aki sin perjuicio di e obligacionnan cu cada Estado cu ta Parti tin en virtud di e Tratado aki.

### **Articulo 33**

#### **Implementacion y supervision nacional**

1. E Estadonan cu ta Parti, di conformidad cu nan sistema organisativo, ta designa un of mas punto focal den gobierno encarga cu e asuntonan relaciona cu implementacion di e Tratado aki y ta considera debidamente establecimiento of designacion di un mecanismo di coordinacion den gobierno pa facilita tumamento di medida al respecto den diferente sector y na diferente nivel.

2. E Estadonan cu ta Parti, di conformidad cu nan sistema huridico y administrativo, ta mantene, reforsa, designa of establece na nivel nacional un cuadro cu, segun ta rekeri, ta consisti di un of mas mecanismo independiente pa promove, protege y supervisa implementacion di e Tratado aki. Ora cu ta designa of establece e mecanismo(nan) ey, e Estadonan cu ta Parti ta tene cuenta cu e principionan cu ta concerni condicion huridico y funcionamiento di e institucionnan nacional di proteccion y promocion di derecho humano.

3. Sociedad civil, y en particular persona cu discapacidad y e organisacionnan cu ta representa nan, ta wordo involvi y ta participa plenamente den e proceso di supervision.

### **Articulo 34**

#### **Comite pa derecho di persona cu discapacidad**

1. Lo crea un Comite pa Derecho di Persona cu Discapacidad (di aki padilanti denomina "e Comite") cu ta desempeña e funcionnan cu ta menciona a continuacion.

2. E Comite ta consisti, na momento cu e Tratado aki drenta na vigor, di 12 experto. Ora cu e Tratado aki obtene 60 ratificacion of afiliacion mas, ta aumenta composicion di e Comite cu seis miembro mas, yegando asina na e maximo di 18 miembro.

3. E miembronan di e Comite ta desempeña nan funcionnan a titulo personal y nan mester ta persona di gran integridad moral y cu competencia y experiencia reconoci riba e tereno cu e Tratado aki ta cubri. Ta pidi e Estadonan cu ta Parti pa, ora cu nan nomina nan candidatonan, tuma debidamente na consideracion e stipulacion menciona den numeral 3 di articulo 4 di e Tratado aki.

4. E Estadonan cu ta Parti ta elegi e miembronan di e Comite, tumando na consideracion un distribucion geografico ekitativo, representacion di e diferente forman di civilisacion y di e principal sistemanan huridico, un representacion di genero balansa y participacion di experto cu discapacidad.

5. Ta elegi e miembronan di e Comite pa medio di voto secreto for di un lista di persona cu e Estadonan cu ta Parti ta nomina for di nan ciudadanonan den e reunionnan di e Conferencia di e Estadonan cu ta Parti. Den e reunionnan ey, den cuanan dos di tres parti di e Estadonan cu ta Parti ta forma quorum, e personanan elegi como miembro di e

Comite ta esnan cu obtene e mayor cantidad di voto y un mayoria absoluto di e votonan di e representantenan di e Estadonan cu ta Parti cu ta presente y cu ta vota.

6. Ta tene e prome eleccion pa mas tarda seis luna despues di e fecha cu e Tratado aki drenta na vigor. Por lo menos cuater luna prome cu e fecha di cada eleccion, Secretario General di Nacionnan Uni ta dirigi un carta na e Estadonan cu ta Parti pidiendo nan pa entrega nan nominacionnan denter di dos luna. Secretario General ta prepara despues un lista na orden alfabetico di tur e personanan nomina di e forma ey, indicando e Estadonan cu ta Parti cu a nomina nan, y ta presenta esaki na e Estadonan cu ta Parti den e Tratado aki.

7. Ta elegi e miembronan di e Comite pa un periodo di cuater aña. Nan por wordo reelegi un biaha. Sinembargo, e mandato di seis di e miembronan elegi den e prome eleccion ta caduca despues di dos aña; inmediatamente despues di e prome eleccion, e presidente di e reunion na cua ta referi den numeral 5 di e articulo aki ta saca e nombrenan di e seis miembronan ey pa medio di lot.

8. E eleccion di e seis miembronan adicional di e Comite ta tuma luga den cuadro di eleccion ordinario, di conformidad cu e stipulacionnan relevante di e articulo aki.

9. Den caso cu un miembro di e Comite fayece, renuncia of declara cu, pa cualke otro motibo, e no por sigui desempeña su funcion, e Estado cu ta Parti cu a nomina e miembro ey ta designa otro experto cu ta posee e cualificacionnan y ta cumpli cu e rekisitonan menciona den e stipulacionnan corespondiente di e articulo aki pa ocupa e puesto durante e resto di e mandato.

10. E Comite ta fiha su propio reglamento di orden.

11. Secretario General di Nacionnan Uni ta proporciona e personal y e facilidadnan necesario pa desempeño efectivo di e funcionnan di e Comite conforme e Tratado aki y ta convoca su reunion inicial.

12. Cu aprobacion di Asamblea General di Nacionnan Uni, e miembronan di e Comite estableci conforme e Tratado aki ta ricibi emolumento for di e recursonan di Nacionnan Uni bou di e terminonan y condicionnan cu Asamblea General stipula, tumando na consideracion importancia di e responsabilidadnan di e Comite.

13. E miembronan di e Comite tin derecho riba e facilidadnan, privilegionan y inmunidadnan cu ta concede e expertonan cu ta realisa mision pa Nacionnan Uni, manera ta stipula den e seccionnan corespondiente di e Tratado tocante Privilegio y Inmunidad di Nacionnan Uni.

## **Articulo 35**

### **Rapport presenta door di e Estadonan cu ta Parti**

1. Cada Estado cu ta Parti ta presenta na e Comite, pa intermediacion di Secretario General di Nacionnan Uni, un rapport exhaustivo tocante e medidanan tuma pa cumpli cu su obligacionnan en virtud di e Tratado aki y tocante e progreso logra al respecto,

denter di dos aña despues cu e Tratado aki drenta na vigor pa e Estado cu ta Parti concerni.

2. Posteriormente e Estadonan cu ta Parti ta presenta rapport subsiguiente por lo menos cada cuater aña y pa lo demas ki ora cu e Comité pidi nan esey.

3. E Comité ta dicidi tocante e liñanan di guia cu ta aplicabel riba contenido di e rapportnan.

4. Un Estado cu ta Parti cu a presenta un rapport inicial exhaustivo na e Comité no tin mester di ripiti, den su rapportnan subsiguiente, informacion previamente suministra. Ta pidi e Estadonan cu ta Parti pa, ora cu nan prepara rapport pa e Comité, considera pa haci esey pa medio di un procedura habri y transparente y tumando debidamente na consideracion e stipulacion menciona den numeral 3 di articulo 4 di e Tratado aki.

5. Den e rapportnan por indica e factornan y e dificultadnan cu ta afecta e grado di cumplimiento di e obligacionnan contrai en virtud di e Tratado aki.

### **Articulo 36**

#### **Tratamento di rapport**

1. E Comité ta trata cada rapport, e ta duna e sugerencianan y e recomendacionnan general cu e ta considera oportuno tocante e rapport y e ta remiti esakinan na e Estado cu ta Parti concerni. E Estado cu ta Parti por reacciona mandando e Comité cualke informacion cu e ta desea. E Comité por pidi e Estadonan cu ta Parti mas informacion relaciona cu implementacion di e Tratado aki.

2. Si un Estado cu ta Parti ta considerablemente atrasa cu presentacion di un rapport, e Comité por notifica e Estado cu ta Parti concerni e necesidad di investiga implementacion di e Tratado aki na dicho Estado cu ta Parti, a base di informacion confiabel cu e Comité ta dispone di dje, den caso cu no presenta e rapport en cuestion denter di tres luna despues di e notificacion. E Comité ta combida e Estado cu ta Parti concerni pa participa na tal investigacion. Den caso cu e Estado cu ta Parti reacciona presentando e rapport corespondiente, ta aplica e stipulacionnan di numeral 1 di e articulo aki.

3. Secretario General di Nacionnan Uni ta pone e rapportnan na disposicion di tur e Estadonan cu ta Parti.

4. E Estadonan cu ta Parti ta pone nan rapportnan ampliamente na disposicion di publico den nan propio pais y ta facilita acceso na e sugerencianan y e recomendacionnan general tocante e rapportnan ey.

5. Segun cu e Comité considera apropia, e ta transmiti e rapportnan di e Estadonan cu ta Parti na e organismonan specialisa, e fondonan y e programanan di Nacionnan Uni, y na otro organo competente, pa nan trata un peticion of un indicacion di e necesidad di conseho of asistencia tecnico inclui den e rapportnan ey, hunto cu e observacionnan y e recomendacionnan di e Comité, si tin, tocante e peticionnan of indicacionnan ey.



### **Artículo 37**

#### **Cooperacion entre e Estadonan cu ta Parti y e Comite**

1. Cada Estado cu ta Parti ta coopera cu e Comite y ta yuda su miembronan den cumplimiento di nan mandato.
2. Den su relacion cu e Estadonan cu ta Parti, e Comite ta tuma debidamente na consideracion e medionan y e maneranan pa mehora e capacidad nacional pa implementacion di e Tratado aki, incluso pa medio di cooperacion internacional.

### **Artículo 38**

#### **Relacion di e Comite cu otro organo**

A fin di fomenta implementacion efectivo di e Tratado aki y di stimula cooperacion internacional riba e tereno cu e Tratado aki ta cubri:

- a) E organismonan specialisa y e demas organonan di Nacionnan Uni tin e derecho di ta representa den e investigacion tocante implementacion di e stipulacionnan di e Tratado aki cu ta cay denter di e cuadro di nan mandato. E Comite por invita e organismonan specialisa y otro organo competente cu e ta considera apropia, pa nan duna conseho specialisa tocante implementacion di e Tratado den e areanan cu ta cay denter di e cuadro di nan respectivo mandatonan. E Comite por pidi e organismonan specialisa y otro organo di Nacionnan Uni pa presenta rapport tocante implementacion di e Tratado den e areanan cu ta cay denter di e ambito di nan actividadnan;
- b) Den ehecucion di su mandato e Comite ta consulta, di forma apropia, cu otro organo relevante institui en virtud di tratadonan internacional di derecho humano, cu mira pa garantisa consistencia di nan respectivo liñanan di guia pa presentacion di rapport, sugerencia y recomendacion general y pa evita duplicacion y superposicion (*overlapping*) den eheercicio di nan funcionnan.

### **Artículo 39**

#### **Rapport di e Comite**

Cada dos aña e Comite ta raporta na Asamblea General y Consejo Economico y Social tocante su actividadnan y e por duna sugerencia y recomendacion general basa riba estudio di e rapportnan y riba informacion ricibi di e Estadonan cu ta Parti. Ta inclui e sugerencianan y e recomendacionnan general ey den e rapport di e Comite, hunto cu e comentarionan, si tin, di e Estadonan cu ta Parti.

### **Artículo 40**

#### **Conferencia di e Estadonan cu ta Parti**

1. E Estadonan cu ta Parti ta reuni regularmente den un Conferencia di e Estadonan cu ta Parti, a fin di trata cualke asunto relaciona cu implementacion di e Tratado aki.
2. Secretario General di Nacionnan Uni ta convoca e Conferencia di e Estadonan cu ta Parti pa mas tarda seis luna despues cu e Tratado aki drenta na vigor. Secretario

General ta convoca e reunionnan subsiguiente cada dos aña of a base di decision di e Conferencia di e Estadonan cu ta Parti.

#### **Articulo 41**

##### **Depositario**

Secretario General di Nacionnan Uni ta e depositario di e Tratado aki.

#### **Articulo 42**

##### **Firma**

E Tratado aki ta habri pa firma pa tur Estado y pa e organisacionnan di integracion regional na Sede di Nacionnan Uni na New York for di 30 di maart 2007.

#### **Articulo 43**

##### **Consentimento di obligacion**

E Tratado aki ta suheto na ratificacion door di e Estadonan firmante y na confirmacion oficial door di e organisacionnan di integracion regional firmante. E ta habri pa afiliacion di cualke Estado of organizacion di integracion regional cu no a firma e Tratado.

#### **Articulo 44**

##### **Organisacion di integracion regional**

1. Bou di “organisacion di integracion regional” ta compronde un organisacion constitui pa e Estadonan soberano di un region determina, na cua su Estadonan miembro a transferi competencia respecto di e cuestionnan riba cuanan e Tratado aki ta aplicabel. E organisacionnan ey ta declara, den nan actanan di confirmacion oficial of afiliacion, nan grado di competencia respecto di e cuestionnan riba cuanan e Tratado aki ta aplicabel. Posteriormente nan ta informa e depositario tocante cualke modificacion substancial di nan grado di competencia.
2. E referencianan na “E Estadonan cu ta Parti” den e Tratado aki ta aplicabel riba e organisacionnan ey denter di e limitenan di nan competencia.
3. Pa aplicacion di loke ta stipula den numeral 1 di articulo 45 y den numeral 2 y 3 di articulo 47 di e Tratado aki, no ta tene na cuenta ningun acta deposita door di un organisacion di integracion regional.
4. E organisacionnan di integracion regional por eherce, den asunto cu ta cay denter di nan competencia, nan derecho di voto den e Conferencia di e Estadonan cu ta Parti, cu un cantidad di voto igual na e cantidad di nan Estadonan miembro cu ta Parti den e Tratado aki. Dicho organisacionnan no ta eherce nan derecho di voto si un di nan Estadonan miembro ta eherce su derecho di voto, y vice versa.

**Artículo 45****Drentamento na vigor**

1. E Tratado aki ta drenta na vigor e di trinta dia despues di e fecha cu a deposita e di binti acta di ratificacion of afiliacion.
2. Pa cada Estado of organisacion di integracion regional cu ratifica, confirma oficialmente of afilia na e Tratado aki despues cu a deposita e di binti acta pa tal efecto, e Tratado ta drenta na vigor e di trinta dia despues di e fecha cu el a deposita su propio acta pa tal efecto.

**Artículo 46****Reserva**

1. No ta permiti reserva cu ta incompatibel cu e obhetivo y e proposito di e Tratado aki.
2. Por retira reserva na tur momento.

**Artículo 47 Enmienda**

1. Cualke Estado cu ta Parti por propone enmienda na e Tratado aki y presenta nan na Secretario General di Nacionnan Uni. Secretario General ta comunica cualke enmienda proponi na e Estadonan cu ta Parti, cu e peticion pa notific'e si nan ta na favor di un conferencia di e Estadonan cu ta Parti cu e proposito di trata e proposicionnan y dicidi tocante nan. Den caso cu denter di cuater luna despues di e fecha di tal comunicacion, por lo menos un di tres parti di e Estadonan cu ta Parti ta na favor di un tal conferencia, Secretario General ta convoca e conferencia bou di auspicio di Nacionnan Uni. Cualke enmienda adopta pa un mayoria di dos di tres parti di e Estadonan cu ta Parti cu ta presente y cu ta vota ta wordo presenta door di Secretario General na Asamblea General di Nacionnan Uni pa su aprobacion y posteriormente na tur e Estadonan cu ta Parti pa su aceptacion.
2. Un enmienda adopta y aproba di conformidad cu numeral 1 di e articulo aki ta drenta na vigor e di trinta dia despues di e fecha cu e cantidad di acta di aceptacion deposita alcanza dos di tres parti di e cantidad di Estado cu ta Parti cu tabatin e dia di adopcion di e enmienda. Posteriormente e enmienda ta drenta na vigor pa cualke Estado cu ta Parti e di trinta dia despues cu el a deposita su propio acta di aceptacion. Un enmienda ta obligatorio exclusivamente pa e Estadonan cu ta Parti cu a acept'e.
3. Den caso cu e Conferencia di e Estadonan cu ta Parti dicidi asina pa consenso, un enmienda adopta y aproba di conformidad cu numeral 1 di e articulo aki cu ta relaciona exclusivamente cu articulo 34, 38, 39 y 40 ta drenta na vigor pa tur e Estadonan cu ta Parti e di trinta dia despues di e fecha cu e cantidad di acta di aceptacion deposita alcanza dos di tres parti di e cantidad di Estado cu ta Parti cu tabatin e dia di adopcion di e enmienda.

**Artículo 48****Cancelacion**

Un Estado cu ta Parti por cancela e Tratado aki pa medio di un notificacion por escrito dirigi na Secretario General di Nacionnan Uni. E cancelacion ta bira efectivo un año despues cu Secretario General ricibi e notificacion.

#### **Articulo 49**

##### **Formato accesibel**

Ta pone e texto di e Tratado aki na disposicion den formato accesibel.

#### **Articulo 50**

##### **Texto autentico**

E textonan na Arabe, Chines, Frances, Ingles, Ruso y Spaño di e Tratado aki ta igualmente autentico.

COMO TESTIMONIO DI ESEY, e plenipotenciarionan firmante, debidamente autorisa pa nan respectivo gobiernonan pa tal efecto, a firma e Tratado aki.